

В.К. Кадыкеева, Д.А. Пестова, О.Ю. Ольшванг
Уральский федеральный университет имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина
Екатеринбург, Россия

Стереотипы представителей русской культуры о Франции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации

Данная статья представляет собой анализ сформировавшихся стереотипных представлений представителей русской культуры о Франции и французах, проводимый на основе опроса студентов 1-4 курсов Уральского Федерального Университета.

Les stéréotypes des représentants de la culture russe sur la France et leur influence sur le procès de la communication interculturelle

L'introduction

Chaque personne dans le monde contemporain est en contact avec d'autres cultures d'une façon ou d'une autre. Quand nous voyageons, quand nous regardons des films, nous communiquons sur Internet, nous apprenons quelque chose. Cependant, les faits qui existent en réalité sont souvent en contradiction avec ce que nous pensons. La raison est les stéréotypes, plus précisément, les stéréotypes ethniques. Les stéréotypes ethniques sont une forme des stéréotypes sociaux, qui décrivent les membres des groupes ethniques. Le moins les gens connaissent la culture, le plus de stéréotypes ils ont dans leurs têtes.

L'actualité de ce sujet est expliquée par le fait que les stéréotypes ethniques ont été formés dans l'esprit des peuples depuis des siècles, et ils définissent la perception d'une culture par l'autre. Cependant, malheureusement, ces stéréotypes sont souvent des informations incorrectes et font ainsi une image négative de la culture, ce qui cause des malentendus et empêche le développement de la communication interculturelle.

Ainsi, nous avons décidé de faire une petite analyse, ayant interrogé les étudiants de l'âge de 19-23 ans, qui font leurs études en 2, 3 ou 4 année

à l'Université Fédérale de l'Oural, et qui n'étudient pas la langue française, et d'apprendre, quels stéréotypes ils ont concernant la France.

L'étude

La première question, que nous avons posé aux étudiants était «Appelez 5 mots que tu associes à la France»?

Ensuite nous avons demandé aux personnes interrogées de dire quelle association évoque le mot « le français » L'analyse a révélé que près de la plupart des personnes interrogées associe le mot « le français » au mot « la langue » (47 %) et « le baiser » (30 %).

La conclusion : les groupes de mots donnés ne portent pas aucune opinion clichée car par sa nature ils sont souvent utilisés dans la langue russe, c'est pourquoi ils sont les premiers à évoquer.

Nous avons posé la même question mais le mot français à été remplacé par le mot française, et ayant analysé les réponses, nous avons révélé que la plus répandue par le nom, qui s'associe à l'adjectif français est la cuisine 23 % et la brioche 13 %. Malgré le fait que le rapport donné en pourcentage n'est pas grand, dans la plupart des réponses on observait la tendance de parler de l'art culinaire : la cuisine, la brioche, la nourriture, au total 42 % sur 100.

La question suivante est: 'Quelles sont les attractions / lieux / noms géographiques qui ont été associés à la France?'

Nous avons reçu 83 reponses, dont 27 présentaient opinions différentes.

La Tour Eiffel est la réponse la plus populaire. Cela peut être expliqué par le fait que ce monument est un symbole non seulement de Paris mais de toute la France. La deuxième réponse la plus fréquente est le Louvre avec 14%, la capitale de France elle-même – Paris avec 10%. Après Notre Dame de Paris, la Provance et les Alpes avec 6%. L'Arc de Triomphe est évoqué par 5%, les Champs Elysees - 4%, Nice et la Corse - 2%. Toutes les autres reponses ont été reçues seulement une fois.

Après l'analyse des réponses reçues, on peut constater que, malgré le fait qu'il était possible de nommer des villes et des lieux géographiques, les gens ont préféré nommer des sites touristiques. C'est pourquoi nous pouvons dire que les personnes interrogées savent seulement les points clés (ключевые моменты) de France, qui sont connues, et ne savent pas la géographie de France. Pourtant les connaissances des sites touristiques sont vastes parce que toutes les personnes interrogées ont énuméré 3 lieux au minimum.

Deux questions suivantes concernaient la perception des Français par les Russes. La première question était "Complète la phrase "les Français sont les plus...". Dans cette question nous nous attendions à recevoir la réponse, sur la notion clé qui caractérise les Français dans l'esprit des Russes.

Dans ce cas, il convient de noter un avantage significatif en faveur des caractéristiques positives (28 positifs -2 négatifs).

Aussi, on peut diviser les réponses données en celles qui caractérisent les aspects extérieurs et intérieurs. Selon l'enquête, les personnes interrogées étaient portées à la description des qualités intérieures morales des Français. Dans ce cas la réponse Romantique est donnée par 4 personnes (on peut inclure aussi « plein d'amour »), et un pourcentage assez important de réponses qui caractérisent leur apparence de manière positive: mode, esthétique, beau, élégant, raffiné, galant.

Cela dit que la première association du peuple russe pour décrire les Français est l'aspect romantique et agréable. On peut expliquer cela par le fait que le pays lui-même dans la culture russe est perçu comme le pays de l'amour et les maisons de haute couture . Puisque dans les média la France est mentionnée souvent dans le contexte de la Semaine de la Mode, les marques populaires et les designers. Grâce au cinématographe du 20e siècle, il y avait une opinion sur le style exclusif et l'élégance des Français, et particulièrement les Françaises. Et le stéréotype sur le romantisme des Français s'est formé grâce à l'image créée dans les films et les livres consacrés à la France.

La question suivante à laquelle nous nous attendions à recevoir la représentation complète des Russes sur les Français.

Indique les traits du caractère (jusqu'à 5), qui, à ton avis, sont inhérents aux Français ?

Nous avons divisé les réponses reçues en 2 catégories positives et négatives :

Dans ce cas nous pouvons observer la situation pareille à la question précédente. Les caractéristiques positives surpassent considérablement les négatives (38-17). La caractéristique la plus populaire s'est trouvée positive – le romantisme (7), la deuxième est l'émotivité (3), et la troisième place était divisée par quelques qualités : bonne (2), modeste (2), sociable (2), intransigeant (2), tendre (2).

En prenant en considération tout le spectre des caractéristiques positives, on peut faire la conclusion que les Français dans la perception

des Russes sont pleins d'amour, en exprimant ouvertement les sentiments et les émotions du peuple.

En parlant des qualités négatives, il est à noter que tels traits que l'émotivité et l'ouverture peuvent être considérés par la personne russe dans le sens négatif (l'expression, l'excentricité, l'emportement).

La question suivante était associative, et concernait la gastronomie : Quelle association est évoquée par le groupe de mots "la cuisine française" ?

Des réponses étant en tête, il est évident qu'en Russie les Français trouvent comme les gourmands, les amateurs de la cuisine exquise. En Russie, il y a une opinion que les Français sont des grands gourmands, les juges des mets délicats, tels que les pattes de grenouilles, les escargots, les huîtres. Mais le stéréotype sur le fait que les Français mangent constamment ces plats est tout à fait erroné. Ce sont seulement des mets délicats, parce que ils aiment parfois se gâter. Ces friandises sont considérées recherchées pour les Français et on les prépare seulement pour les fêtes, le plus souvent, à Noël.

L'opinion populaire au sujet qu'ils mangent constamment les croissants peut être justifiée. Le café et les croissants sont le petit déjeuner typique français.

En conséquence, on peut faire la conclusion que les représentations des Russes sur la gastronomie de la France est très superficiel, mais dans quelque mesure elles sont sincères. Puisque les mets délicats français sont très spécifiques et extraordinaires en Russie, ils restent dans la mémoire.

La conclusion

Historiquement il s'est trouvé que pendant presque deux siècles la France était plus proche avec la Russie, que d'autres Etats européens, et de plus, dans un certain sens, elle était une écluse de la culture européenne pour la Russie prérévolutionnaire.

Il semble que de ces temps passés restait à la mémoire génétique de notre peuple, qui et perçoit aujourd'hui la France comme une certaine puissance spéciale de l'Europe, et Paris — comme la capitale universelle de la mode et la beauté. La France à la représentation des Russes s'associe en général à l'art, à l'esthétique, au raffinement. Et dans ces représentations, à notre avis, la base spirituelle de stéréotype national est clairement visible: le sentiment de la beauté et l'aspiration à l'harmonie et la perfection, l'intellectualisme absolu et l'amour de l'art dans toutes ses manifestations.

Nous ferons les bilans. La vraie étude est la réflexion objective de la compréhension des Russes (à l'âge de 19-23 ans) de la culture française et du caractère national français. À la considération des résultats acquis, on révélait le rôle principal des médias sur la compréhension et la formation de l'image culturelle de la France. L'image historique formée grâce à la littérature et au cinématographe exerce aussi une grande influence sur la représentation des personnes interrogées. On ne peut pas nier aujourd'hui le rôle important de l'Internet, qui représente l'espace illimité d'information, les données qui ne sont pas toujours authentiques. En raison de cela, il existe le problème de la perception erroné par les personnes interrogées et l'information déjà fixée incite seulement vers la fixation des clichés incorrectes.

En conséquence, il y a une nécessité de l'augmentation de la compétence interculturelle des Russes, par voie de l'élaboration des sources authentiques d'instruction de l'information et les cours de la communication interculturelle, qui sont accessibles pour le moment seulement pour étudiants des spécialités linguistiques. Tout cela amènera à la formation de l'image authentique culturelle de la France dans l'esprit des Russes.

Список литературы:

1. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. М., 1999.
2. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология: учебник. 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2004.